

Sunday September 24, 2017

Subject -REALITY

Golden Text : Psalm 119 : 18

"Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law."
"求你開我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。"

Luke 21 : 10, 11, 18, 19, 25-28, 33

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

當時耶穌對他們說：民要攻打民，國要攻打國。

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

地要大大震動，多處必有饑荒瘟疫，又有可怕的異象，和大神蹟，

18 But there shall not an hair of your head perish.

然而你們連一根頭髮，也必不損壞。

19 In your patience possess ye your souls.

你們常存忍耐，就必保全靈魂。

25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

日月星辰要顯出異兆，地上的邦國也有困苦，因海中波浪的響聲，

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

天勢都要震動，人想起那將要臨到世界的事，就都嚇得魂不附體。

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

那時，他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕雲降臨。

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

—有這些事，你們就當挺身昂首，因為你們得贖的日子近了。

33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
天地要廢去，我的話卻不能廢去。

LESSON SERMON

1. Job 42 : 5

5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.
我從前風聞有你，現在親眼看見你。

2. Genesis 1 : 1, 3, 14, 15, 26(to:), 27, 28(to 1st,)

1 In the beginning God created the heaven and the earth.
起初，神創造天地。

3 And God said, Let there be light: and there was light.
神說：要有光，就有了光。

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

神說：天上要有光體，可以分晝夜，作記號，定節令、日子、年歲，

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

並要發光在天空，普照在地上。事就這樣成了。

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness:

神說：我們要照著我們的形像、

27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

神就照著自己的形像造人，乃是照著他的形像造男造女。

28 And God blessed them,

神就賜福給他們，

3. Genesis 2 : 6

6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.
但有霧氣從地上騰，滋潤遍地。

4. Matthew 16 : 13-17

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說：人說我人子是誰。

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
他們說：有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?
耶穌說：你們說我是誰。

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.
耶穌對他說：西門巴約拿，你是有福的，

5. Matthew 13 : 3(to 1st,)

3 And he spake many things unto them in parables,
他用比喻對他們講許多道理，

6. Luke 15 : 11-24

11 And he said, A certain man had two sons:
耶穌又說：一個人有兩個兒子。

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.
小兒子對父親說：父親，請你把我應得的家業分給我，

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
過了不多幾日，小兒子就把他一切所有的都收拾起來，往遠方去了。

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
既耗盡了一切所有的，又遇著那地方大遭饑荒，就窮苦起來。

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
於是去投靠那地方的一個人；那人打發他到田裡去放豬。

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
他恨不得拿豬所吃的豆莢充飢，也沒有人給他。

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
他醒悟過來，就說：我父親有多少的雇工，口糧有餘，

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
我要起來，到我父親那裡去，向他說：父親，我得罪了天，

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
從今以後，我不配稱為你的兒子，把我當作一個雇工吧。

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
於是起來往他父親那裡去。相離還遠，他父親看見，就動了慈心，

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
兒子說：父親！我得罪了天，又得罪了你；從今以後，

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
父親卻吩咐僕人說：把那上好的袍子快拿出來給他穿，

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:
把那肥牛犢牽來宰了，我們可以吃喝快樂。

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
因為我這個兒子，是死而復活，失而又得的。他們就快樂起來。

7. Matthew 13 : 10, 11(to1st,), 12, 13, 15

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

門徒進前來，問耶穌說：對眾人講話，為甚麼用比喻呢？

11 He answered and said unto them,

耶穌回答和他們說：

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

凡有的，還要加給他，叫他有餘，凡沒有的，連他所有的，

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

所以我用比喻對他們講，是因他們看也看不見，聽也聽不見，

15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著，恐怕眼睛看見，

8. John 12 : 44-46

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

耶穌大聲說：信我的，不是信我，乃是信那差我來的。

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

人看見我，就是看見那差我來的。

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

我到世上來，乃是光，叫凡信我的不住在黑暗裡。

9. I Thessalonians 5 : 5-9

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

你們都是光明之子，都是白晝之子，我們不是屬黑夜的，

6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.
所以我們不要睡覺像別人一樣，總要警醒謹守。

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
因為睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.
但我們既然屬乎白晝，就當謹守，把信和愛當作護心鏡遮胸，

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
因為神不是預定我們受刑，乃是預定我們藉著我們主耶穌基督得救。

10. I Corinthians 13 : 12

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.
我們如今彷彿對著鏡子觀看，模糊不清，到那時，就要面對面了，

11. Romans 12 : 2

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.
不要效法這個世界，只要心意更新而變化，